

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwali się i powiedzieli wobec króla: Daniel, który jest z wygnańców judzkich,* nie zważa na ciebie, królu, na rozkaz i na nakaz, który sporządziłeś, i trzy razy dziennie zanosz swoje prośby. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż Daniel — donieśli — jeden z wygnańców judzkich, lekceważył ciebie, królu, twój rozkaz i podpisany przez ciebie nakaz. Trzy razy dziennie zanosz swoje prośby do Boga!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy król usłyszał te słowa, bardzo się zasmucił z tego powodu i postanowił wybawić Daniela; aż do zachodu słońca usiłował go uratować.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Te słowa gdy król usłyszał, bardzo się zasmucił nad tem; i skłonił król do Danijela serce swoje, aby go wyswobodził; aż do zachodu słońca starał się, aby go wyrwał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Które słowo król usłyszawszy, zasmucił się barzo i usadził serce za Danielem, żeby go wyzwolił, i aż do zachodu słońca starał się, aby go wybawił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odpowiedzieli, zwracając się do króla: Daniel, ów mąż spośród uprowadzonych z Judy, nie liczy się z tobą, królu, ani z zakazem wydanym przez ciebie. Trzy razy dziennie odmawia swoje modlitwy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odpowiadając rzekli do króla: Daniel, jeden z wygnańców judzkich, nie zważa na ciebie, o królu, i na twój nakaz, który kazałeś wypisać: trzy razy dziennie odprawia swoje modły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to oni zwrócili się do króla: Oto Daniel, ten spośród uprowadzonych z Judy, nie liczy się z tobą, królu, ani z dekretem i postanowieniem podpisanym przez ciebie. Trzy razy dziennie odmawia swoje modlitwy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy oni odpowiedzieli królowi: „Daniel, jeden z wygnanych z Judy, nie liczy się z tobą, królu, ani z twoim dekretem, który wydałeś, i trzy razy dziennie odprawia swoje modlitwy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas oznajmiając rzekli do króla: - Oto Daniel, z uprowadzonych z Judei, nic sobie nie robi, królu, z twojego dekretu oraz z zakazu, który wydałeś na piśmie, ale trzy razy dziennie odmawia swoją modlitwę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді відповіли перед царем і кажуть: Даниїл, що з синів юдейського полону, не підкорився твоєму декретові відносно рішення, яке ти поставив, і три часи в дні просить у свого Бога свої прохання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy król usłyszał te słowa, bardzo się nad tym zasmucił i skłonił swe serce do Daniela, by go wybawić; aż do zachodu słońca starał się, aby go wyrwać.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Król zatem, skoro tylko usłyszał to słowo, był bardzo

¹⁾ Lub: synów wygnania.

	dynamiczny	Świata	niezadowolony i postanowił w swym umyśle wyratować Daniela; i aż do zachodu słońca usiłował go ocalić.
--	------------	--------	--